



**Силабус навчальної дисципліни**  
**«Міжмовна інтерференція у перекладі текстів з української на французьку та з французької на українську»**

<b>Галузь знань</b>	<b>03 Гуманітарні науки</b>
<b>Спеціальність</b>	<b>035 Філологія</b>
<b>Рівень вищої освіти</b>	<b>Перший (бакалаврський)</b>
<b>Спеціалізація</b>	<b>035.052 Романські мови і літератури (переклад включно), перша - італійська</b>
<b>Освітньо-професійна програма</b>	<b>Італійська мова і література, друга іноземна мова, переклад</b>
<b>Статус дисципліни</b>	<b>Вибіркова дисципліна</b>
<b>Мова навчання</b>	<b>Французька</b>
<b>Семестр</b>	<b>V</b>
<b>Кількість кредитів ЄКТС</b>	<b>3</b>
<b>Форма підсумкового контролю</b>	<b>Залік</b>
<b>Викладач</b>	<b>Стрельник Ольга Олександрівна, канд. пед. наук, старший викладач кафедри іспанської та французької філології факультету романської філології і перекладу КНЛУ.</b>
<b>Анотація навчальної дисципліни</b>	<p>Дана навчальна дисципліна є вибірковою та покликана вдосконалити вміння та навички здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем застосовувати відповідні експресивні, емоційні та логічні засоби французької мови для реалізації успішної французькомовної комунікації в усній та писемній формах у широкому спектрі соціальних і професійних контекстів.</p> <p>За допомогою даної дисципліни узагальнюється й систематизується інформація про фонетико-фонологічні, лексико-семантичні та граматичні розбіжності систем французької та української мов; розглядаються види й випадки міжмовної інтерференції, що впливають на процес і результат перекладу як виду мовленнєвої діяльності, а також причини та способи уникнення цієї проблеми; формуються базові навички застосування відповідних трансформаційно-адаптивних засобів перекладу для забезпечення еквівалентності та прагматичної адекватності цільового тексту. Поглиблюються знання та вдосконалюються вміння і навички студентів, набуті протягом вивчення курсу французької мови як другої іноземної.</p> <p>Дисципліна складається з одного змістового модуля «Лінгвістична інтерференція при перекладі текстів французькою/українською мовами». Підсумковою формою оцінювання результатів вивчення дисципліни за вибором є <i>залік</i>.</p>

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	3 кредитів ЄКТС; 90 год., у тому числі:	
	Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання
	лекції	10 год
	семінарські заняття	–
	практичні заняття	20 год
	консультації	–
самостійна робота	60 год	
Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	<p>Для успішного засвоєння дисципліни «Міжмовна інтерференція у перекладі текстів з української на французьку та з французької на українську» студенти повинні</p> <p><i>Знати:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– предметну область перекладознавчих студій;</li> <li>– основні поняття і положення теорії і практики перекладу з першої іноземної мови;</li> <li>– основні положення теорії сучасної української мови відповідно до вимог ЗНО;</li> <li>– лексичний, граматичний та країнознавчий матеріал, засвоєний протягом вивчення курсу другої іноземної мови (французької).</li> </ul> <p><i>Вміти:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– спілкуватися другою іноземною мовою (французькою) в усній і писемній формах на рівні B1;</li> <li>– спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;</li> <li>– абстрактно мислити, аналізувати, синтезувати, зокрема узагальнювати та систематизувати;</li> <li>– ефективно користуватися сучасними (двомовними та тлумачними) словниками.</li> </ul> <p><i>Володіти елементарними навичками:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– граматики, лексики і фонетики французької мови на рівні, що відповідає критеріям B1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Le Cadre européen commun de référence pour les langues Apprendre, Enseigner, Évaluer) (CECRL));</li> <li>– використання інформаційних і комунікаційних технологій, інноваційних методів;</li> <li>– здатність бути критичним і самокритичним;</li> <li>– самовдосконалення і креативності;</li> <li>– працювати в команді та автономно;</li> <li>– застосування знань у практичних ситуаціях.</li> </ul> <p><i>Успішне опанування курсу друга іноземна мова (французька).</i></p> <p><i>Знання теоретичних основ курсу</i> теорія і практика перекладу з першої іноземної мови.</p>	
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	<p>допомогти студентам як майбутнім перекладачам здобути професійні уміння та навички здійснення різних видів перекладів із французької мови та на французьку мову, зокрема ознайомити їх з видами, випадками, причинами міжмовної інтерференції при перекладі, сформулювати в них навички ефективного подолання цієї проблеми, а також систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері майбутньої спеціальності.</p> <p>Викладання вибіркової навчальної дисципліни «Міжмовна інтерференція у перекладі текстів з французької мови на українську, з української на французьку» має за мету поглибити знання, вміння та навички студентів:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– використання системних філологічних знань для аналізу та синтезу мовного матеріалу, з яким працює перекладач;</li> <li>– володіння логічними та експресивними засобами французької та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в ситуації перекладу;</li> <li>– аналізу тексту оригіналу, застосування необхідних перекладацьких стратегій для перекладу текстів французькою і українською мовами з метою подальшого</li> </ul>	

розвитку мовленнєвих умінь, які входять до складу перекладацької компетенції;  
– застосування набутих знань про міжмовну інтерференцію та шляхи її подолання при перекладі, а також умінь і навичок перекладу в різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, наукові публікації) у галузі сучасних перекладознавчих студій.

### Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:

- здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.
- здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовуючи різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
- здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- здатність бути критичним і самокритичним.
- здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- здатність працювати в команді та автономно.
- здатність спілкуватися іноземною мовою.
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

У процесі засвоєння дисципліни формуються такі **фахові компетентності** (згідно з ОП «Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад»):

- усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.
- здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську, другу іноземну мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- володіння граматиною, лексиною і фонетикою другої іноземної мови на рівні B2 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання).
- володіння експресивними, емоційними, логічними засобами іспанської мови, другої іноземної мови та української для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.
- усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іспанською і другою іноземною мовами.
- здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

**Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)**

Результат навчання		Форми (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінювання пороговий критерій оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1.1	Розуміти основні розбіжності (фонетико-фонологічні, лексико-семантичні, морфосинтаксичні) між французькою та українською мовами як джерела міжмовної інтерференції при перекладі.	Пояснювально-ілюстративний метод, рецептивний метод, метод проблемного викладу, евристичний метод, дослідницький метод, дискусійні методи	Метод письмового метод усного опитування методи перевірки знань метод самоконтролю, контрольна робота
1.2	Знати прийоми адекватного перекладу для забезпечення лексичної, граматичної, стилістичної та соціокультурної еквівалентності в процесі перекладу з французької мови на українську та з української мови на французьку.	Пояснювально-ілюстративний метод, рецептивний метод, метод проблемного викладу, евристичний метод, дослідницький метод, дискусійні методи	Метод письмового метод усного опитування методи перевірки знань метод самоконтролю, контрольна робота
1.3	Засвоїти відповідні перекладацькі трансформації для подолання міжмовної інтерференції у процесі перекладу.	Пояснювально-ілюстративний метод, рецептивний метод, метод проблемного викладу, евристичний метод, дослідницький метод, дискусійні методи	Метод письмового метод усного опитування методи перевірки знань метод самоконтролю, контрольна робота
2.1	Уміти забезпечувати лексичну, граматичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі перекладу з французької мови на українську та з української мови на французьку	Пояснювально-ілюстративний метод, рецептивний метод, метод проблемного викладу, евристичний метод, дослідницький метод, дискусійні методи	Метод письмового метод усного опитування методи перевірки знань метод самоконтролю, контрольна робота
2.2	Визначати та застосовувати необхідні трансформаційно-адаптивні засоби перекладу та обирати відповідні стратегії редагування окремих типів текстів у різних ситуаціях, контекстах та видах роботи українською та французькою мовами	Пояснювально-ілюстративний метод, рецептивний метод, метод проблемного викладу, евристичний метод, дослідницький метод, дискусійні методи	Метод письмового метод усного опитування методи перевірки знань метод самоконтролю, контрольна робота
3.1	Чітко й виразно висловлювати думку, використовувати знання законів техніки мовлення української та французької мов: правильна постановка дихання, чітка і зрозуміла дикція, нормативна орфоепія	Пояснювально-ілюстративний метод, рецептивний метод, метод проблемного викладу, евристичний метод, дослідницький метод, дискусійні методи	Метод письмового метод усного опитування методи перевірки знань метод самоконтролю, контрольна робота
3.2	Володіти мовними (експресивними, логічними) та мовленнєвими (фонетичними, лексичними, граматичними) засобами української та французької мов для досягнення запланованого прагматичного результату під час перекладу й забезпечення успішної білінгвальної комунікації в усній та писемній формах	Пояснювально-ілюстративний метод, рецептивний метод, метод проблемного викладу, евристичний метод, дослідницький метод, дискусійні методи	Метод письмового метод усного опитування методи перевірки знань метод самоконтролю, контрольна робота
4.1	Самостійно аналізувати текст оригіналу, застосовувати відповідні перекладацькі стратегії (здійснення	Пояснювально-ілюстративний метод, рецептивний метод, метод проблемного викладу, евристичний	Метод письмового метод усного опитування методи перевірки знань

	попереднього перекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу	метод, дослідницький метод, дискусійні методи	метод самоконтролю, контрольна робота
4.2	Самостійно застосовувати конструктивно-планувальні, комунікативно-навчальні, організаційні, розвивально-виховні та дослідницькі компетентності в професійній діяльності та брати участь у різних формах наукової комунікації в галузі перекладознавства.	Евристичний метод, дослідницький метод, дискусійні методи	Тестові методи перевірки студентів, метод самокон

**Навчальна логістика  
(тематичний план)**

		<b>Модуль 1</b>			
		<b>Змістовий модуль 1</b>			
		<b>Лінгвістична інтерференція при перекладі текстів французькою/українськом мовами</b>			
1.	Лінгвістична інтерференція на різних рівнях мовної ієрархії. Співвідношення форми і змісту при перекладі. Фонетична і графічна міжмовні інтерференції	10	2	2	6
2.	Лексико-семантична міжмовна інтерференція. Обсяг значення слова. Міжмовні синоніми, омоніми, пароніми.	16	2	4	10
3.	Переклад інтернаціоналізмів, неологізмів, термінів, скорочень. «Хибні друзі» перекладача.	14	2	4	8
4.	Переклад фразеологічних одиниць. Урахування сполучуваності слів у мові перекладу.	14	2	4	8
5.	Граматична міжмовна інтерференція. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій (детермінації, числа, часу, способу, стану, виду). Порядок слів у реченні при перекладі.	18	2	6	10
	<b>Разом годин за модулем 1</b>	<b>90</b>	<b>10</b>	<b>20</b>	<b>60</b>

**Система оцінювання результатів навчання**



– **семестрове оцінювання:**

- 1) *письмовий контроль на заняттях у вигляді відповіді на одне конкретне запитання (у формі тезисів або тестів);*
- 2) *усне опитування;*
- 3) *тестові методи перевірки;*

– **підсумкове оцінювання:** залік

– **умови допуску до семестрового заліку:**

- 1) *виконання МКР з дисципліни;*
- 2) *відпрацювання пропущених занять.*

## **8.2. Організація навчання**

Атестація здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем з дисципліни за вибором « Міжмовна інтерференція у перекладі текстів з української на французьку та з французької на українську »: – VI семестр (квітень) поточного навчального року.

Контроль результатів навчання з дисципліни за вибором « Міжмовна інтерференція у перекладі текстів з української на французьку та з французької на українську » здійснюється у формі *вхідного, поточного, модульного та підсумкового (семестрового) контролю*. Механізм і критерії оцінювання оприлюднюються кафедрою іспанської та французької філології на своєму сайті та інформаційному стенді та доводяться до відома студентів першого (бакалаврського) рівня здобуття вищої освіти до початку навчального року.

*Вхідний контроль* застосовується як передумова успішної організації вивчення дисципліни. Він дає змогу визначити наявний рівень знань студентів і слугує орієнтиром в процесі викладання дисципліни та визначенні форм організації освітнього процесу і методів навчання.

*Поточний контроль* успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється *аудиторна, самостійна робота* та інші види навчальної діяльності студента. Поточний контроль проводиться на кожному лекційному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на лекційних заняттях.

Поточне оцінювання всіх видів *навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота)* здійснюється у чотирибальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

У разі невиконання студентом завдань *аудиторної та самостійної роботи* без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право на відпрацювання аудиторної та самостійної роботи.

*Модульний контроль* з вибіркової дисципліни « Міжмовна інтерференція у перекладі текстів з української на французьку та з французької на українську » є написання студентами модульної контрольної роботи.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»).

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Навчальна дисципліна закінчується *заліком*, тому оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

«**відмінно**» – 20 балів;

«**добре**» – 16 балів;

«**задовільно**» – 12 балів;

«**незадовільно**» – 8 балів.

**Неявка на МКР** – 0 балів.

Оцінювання на заліку здійснюється за чотирибальною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік («зараховано / не зараховано»), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку «зараховано» і відповідну оцінку у шкалі

ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.

Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за чотирибальною шкалою «не зараховано», то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано» у чотирибальній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

«Зараховано» ставиться, якщо продемонстровано: задовільні знання у викладі програмного матеріалу з вживанням відповідної термінології і лексики та наведенням відповідних прикладів; припускаються мовні помилки, які не спотворюють основний зміст відповіді; враховуються семантична та лексична насиченість відповіді, її фонетична та граматична правильність, повнота викладення проблеми, уміння грамотно виразити свої думки із заданої теми.

«Не зараховано» ставиться, якщо виявлено: незнання програмного матеріалу і невміння виразити свої думки із запропонованого питання; незадовільні уміння і навички практичного застосування вивченого лексичного та граматичного матеріалу; значні мовні помилки, що спотворюють зміст відповіді.

### Шкала відповідності оцінок

Підсумковий рейтинговий бал	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за чотирибальною шкалою
90 – 100	A	Відмінно
82 – 89	B	добре
75 – 81	C	
66 – 74	D	задовільно
60 – 65	E	
0 – 59	FX	незадовільно

#### Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра іспанської та французької філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.

#### Рекомендована

**Основна:**

## література

1. Зарицький, М. С. (2004). *Переклад: створення та редагування*. Київ : Парламентське видавництво.
2. Кириленко, К. І., Сухаревська, В. І. (2003). *Теорія і практика перекладу (французька мова)*. Вінниця : Нова книга.
3. Майер Н. В., Прядко Л. А. (2008). *Практикум з перекладу. Французька мова: навч. посіб. для дистанц. навчання*. Київ : Університет "Україна".
4. Максименко, О. В. (2012). *Практикум з техніки усного перекладу. Французька мова: навч. посіб..* Київ : Київський університет.
5. Федорова, Л. О. (1999). *Аспектний переклад. Французька та українська мови*. Київ : КДПУ.
6. Чередніченко, О. І., Коваль, Я. Г. (1995). *Теорія і практика перекладу. Французька мова*. Київ : Либідь.
7. Callet, S. (2013). *Répertoire des difficultés du français*. Presses universitaires de Grenoble.
8. Delphine, G.-S. (2021). *Langue française minute: 200 difficultés à surmonter pour écrire et parler un français correct*. Paris: Contre-Dires.
9. Dumarest, D., Marsel, M.-H. (2017). *Les mots. Origine, formation, sens*. Grenoble: Presses universitaires de Grenoble.
10. Grégoire, M., Franco, E., & Thiévenaz, O. (2005). *Grammaire progressive du français avec 600 exercices (niveau intermédiaire)*. Paris : CLE International.

### Додаткова

1. Д'яков, А. С., Кияк, Т. Р., Куделько, З. Б. (2000). *Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти*. Київ: КМ Academia. [http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/ua/elib.exe?Z2IID=&I21DBN=UKRLIB&P21DBN=UKRLIB&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=online\\_book&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=FF=&S21STR=ukr0004040](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/ua/elib.exe?Z2IID=&I21DBN=UKRLIB&P21DBN=UKRLIB&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=online_book&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=FF=&S21STR=ukr0004040).
2. Кальниченко, О. А. (2017). *Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад)*. Харків : Вид-во НУА. <http://dspace.nua.kharkov.ua/jspui/bitstream/123456789/1825/1/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%96%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE.%20%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8F%20%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D1%83.%20%D0%A7.1.pdf>
3. Коптілов, В. (2002). *Теорія і практика перекладу: навч. посіб.* Київ : Юніверс.
4. Сінченко, Є. І., Ураєва, І. Г. (2008). *Французька мова. Практикум перекладу: Метод рек. з практики перекладу для студентів III-IV курсів факультету міжнародних відносин*. Луцьк : Волинський національний університет імені Лесі Українки.
5. Clamageran, S., Clerc, I., & Grenier, M., Roy, R.-L. (2015). *Le français apprivoisé*. Montréal : Modulo.
6. Clay, S. M. (2004). *Traduction à deux voies*. Davis : University of California.
7. Delisle, J. (2013). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Les Presses de l'Université d'Ottawa.
8. Oustinoff, M. (2018). *La traduction*. Paris : Presses Universitaires de France / Humensis.
9. Ricoeur, P. (2004). *Sur la Traduction*. Paris : Bayard.
10. Van Dromme-Desvignes, J., Sornom-Aï, S. (Eds). (2001). *Traducteurs et interprètes. Le sens des langues*. Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes.

### Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. *Abréviations*. (s. d.). Рécupéré de <https://www.les-abreviations.com>
2. *Centre national des ressources textuelles et lexicales*. (s. d.). Рécupéré de <http://www.cnrtl.fr/etymologie>
3. *Correcteur d'orthographe en ligne*. (s. d.). Рécupéré de <https://www.correcteur.com/>
4. *Dictionnaire des antonymes, contraires et opposés*. (s. d.). Рécupéré de <http://antonyme.sensagent.com>



/index.html

5. *Dictionnaire des synonymes*. (s. d.). Récupéré de <http://www.dictionnaire-synonymes.com/>
6. Les Dictionnaires. *Annuaire de dictionnaires en ligne*. (s. d.). Récupéré de <https://www.les-dictionnaires.com/>
7. Larousse. (s. d.). *Dictionnaire en ligne*. Récupéré de <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.
8. Le Robert. (s. d.). *Dico en ligne*. Récupéré de <https://www.lerobert.com/>
9. *Synonymes et antonymes français*. (s. d.). Récupéré de <https://www.synonymes.com/>
10. *La traductrice. Ressources pédagogiques sur les langues*. (s. d.). Récupéré de <https://www.la-traductrice.com>